



ERNEST W. HARRIS  
MAY 15 1915  
MAY 15 1915  
MAY 15 1915  
MAY 15 1915

*Grave of Émile Verhaeren and his wife Marthe Massin*

*MUSÉE ÉMILE VERHAEREN - Sint-Amands, BELGIUM*



## ***ESPAÑOL***

### **JAN VAN LANDEGHEM (Bélgica, 1954)**

El Dr. Jan Van Landeghem tiene una remarcable trayectoria: profesor de Composición en el Conservatorio Real de Música de Bruselas, director de la Academia de Música de Bornem (Bélgica), miembro de la Real Academia de las Artes y Ciencias de Bélgica y Doctor en Arte por parte de la Universidad Libre de Bruselas. Distinguido con más de 15 premios de composición, Jan Van Landeghem ha compuesto arriba de 250 obras para grupos de música de cámara, orquestas sinfónicas, obras multimedia y obras vocales. Su estilo busca comunicar emociones profundas y espirituales, caracterizándose por una aguda apreciación del arte de los compositores históricos, así como de las obras de *Witold Lutoslawski* y de *Luciano Berio*.

Adicionalmente, el Dr. Jan Van Landeghem es un notable tecladista que ha realizado numerosos conciertos y grabaciones en los órganos más prestigiosos de varias partes del mundo. Junto con *Jenny Spanoghe*, conforma el **Duo Landini**, formación versátil (violín / viola y órgano, violín/ viola y piano o violín/ viola con clavecín) y con un repertorio excepcional, presentándose con frecuencia tanto en Bélgica como en el extranjero.

<http://www.janvanlandeghem.be>

## ***ENGLISH***

### **JAN VAN LADEGHEM (Belgium, 1954)**

Dr. Jan Van Landeghem has an impressive career: teacher of Composition at the Royal Conservatory of Music in Brussels, director of the Music Academy in Bornem (Belgium), fellow of the Royal Academy for the Arts and Sciences of Belgium, Doctor in Arts by the Free University of Brussels. He has received over 15 prizes for his compositions and his body of over 250 works includes compositions for chamber music groups, symphony orchestras, multimedia plays and vocal music. He strives to achieve deep emotions and spirituality through his music, marked by a keen appreciation of the Art from the long-standing Masters, as well as the works from contemporary composers such as *Witold Lutoslawski* and *Luciano Berio*.

In addition to that, Dr. Jan Van Landeghem is an accomplished keyboardist who has performed and recorded on many from the most prestigious organs in the world. Together with *Jenny Spanoghe*, he is part from the **Duo Landini**, a polyvalent duo (violin / viola with organ, violin/ viola with piano or violin/ viola with harpsichord) with an exceptional repertory, performing frequently inside and outside of Belgium.

<http://www.janvanlandeghem.be>

A portrait of a man with grey hair, glasses, and a goatee, wearing a dark green coat. He is standing outdoors with a body of water and trees in the background under a blue sky. The text 'JAN VAN LANDEGHEM (1954)' is overlaid at the bottom.

*JAN VAN LANDEGHEM (1954)*

## **ENGLISH**

### **ÉMILE VERHAEREN (1855 – 1916)**

Prominent Belgian poet who wrote in the French language. Extremely prolific, he was one of the founders of the school of Symbolism. Born into a middle-class family in Sint-Amands, near Antwerp, he adopted French as his language of culture, as was common for Belgian elites at the time. His first collection of poems, *Les Flamandes*, (1883) was inspired by the paintings of *Jacob Jordaens*, *David Teniers* and *Jan Steen*. He married *Marthe Massin* (1891) a talented artist from Liège whom he loved passionately until his death. His new-found happiness found expression in three poetry books: *Les Heures Claires* (1896), *Les Heures d'Après-midi* (1905) and ***Les Heures du Soir*** (1911). His later poems include *Les Rythmes souverains* (1910), *Les Villes à pignons* (1910), *Les Plaines* (1911) and *Les Blés Mouvants* (1912).

## **ESPAÑOL**

### **ÉMILE VERHAEREN (1855 -1916)**

Eminente poeta belga de lengua francesa. Extremadamente prolífico, fue uno de los fundadores de la Escuela Simbolista. Nació en el seno de una familia de clase media en Sint-Amands, cerca de Amberes, adoptando el idioma francés sobre su idioma natal (flamenco), como era usanza común entre las elites belgas de la época.

Su primera serie de poesías, *Les Flamandes*, (1883) estaba inspirada por las pinturas de *Jacob Jordaens*, *David Teniers* y *Jan Steen*. Contrajo matrimonio en 1891 con *Marthe Massin* una talentosa artista de Lieja, a quien amó con pasión durante toda su vida. Su nueva felicidad se expresó en tres libros de poesías: *Les Heures Claires* (1896), *Les Heures d'Après-midi* (1905) y ***Les Heures du Soir*** (1911). Otras poesías incluyen *Les Rythmes souverains* (1910), *Les Villes à pignons* (1910), *Les Plaines* (1911) y *Les Blés Mouvants* (1912).

Traducido y conformado por Stéphanie Egry Rasetti, a partir de comentarios e investigaciones de

- **Wikipedia:** [https://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile\\_Verhaeren](https://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Verhaeren)



**Émile Verhaeren: LES HEURES DU SOIR (1911)**

**1. Le soir tombe, la lune est d’or**

**(VII)**

**”Le soir tombe, la lune est d’or”**

”Va-t’en gaïment jusqu’au jardin  
cueillir avec tes douces mains  
les quelques fleurs qui n’y sont point encore  
tristement, vers la terre, inclinées”.

„Et lentement, à la vesprée,  
les mains vides, tu es rentrée,  
abandonnant non loin de notre porte,  
Sur un tertre humide et bas,  
le cercle blanc qu’avaient formé tes doigts.”

The evening falls, the moon is gold....

Go out and wander in the garden walks  
And pluck with gentle hands  
The few flowers that on their stalks  
Are not yet sadly bent toward the mould.

Slowly, at the vesper, through the gloam,  
With empty hands you wandered home,  
Leaving, upon a little humid mound,  
On the path that to our doorway led,  
The pale circlet that your fingers bound.

**1. Tes si douces mains**

**(XXV)**

**” Oh’ tes si douces mains** et leur lente caresse  
se nouant à mon cou et glissant sur mon torse  
quand je te dis, au soir tombant, combien ma force  
s’alourdit, jour à jou, du plomb de ma faiblesse”

Ah your so dear hands and their slow caress,  
Clasped about my neck, harbouring my chest,  
When I tell you, at twilight, how my strength  
Dims by the day, dragged by my leaden faintness!

**2. Lorsque tu fermeras mes yeux à la lumière**

**(XXVI)**

**„Lorsque tu fermeras mes yeux à la lumière”**  
light,,Sous l’immobile éclat du funèbre flambeau”.  
„Et que je sente, avant que le cercueil se cloue”,  
„Et qu’après je m’en aille au loin avec mon cœur,  
Qui te conservera une flamme si forte  
Que même à travers la terre compacte et morte  
Les autres morts en sentiront l’ardeur !”

When you shall close these eyes of mine to  
Beneath the moveless glow of candle light,  
And may I feel, before the tomb is mine,  
And know that I shall go away with heart  
Burning still for you so passionately  
That even through the mute and stony earth  
The dead themselves shall feel its ardency!

<http://www.gutenberg.org/files/45467/45467-h/45467-h.htm#XXVI>